



الآية

قال تعالى:

(وَمِنْ عَآيَاتِهِ خَلْقُ السَّمَوَاتِ وَالْأَرْضِ
وَاخْتِلَافُ أَلْسِنَتِكُمْ وَالْوَنَاقِمِ إِنَّ فِي
ذَلِكَ لَآيَاتٍ لِلْعَالِمِينَ)

صدق الله العظيم

سورة الروم الآية 22

الإهداء

أهدي هذا

الجهد المتواضع إلى

والديّ رحمهما الله.

وإلى زوجتي العزيزة، متعتها الله

بالصحة والعافية. وإلى إخوتي وأخواتي

وأسرتي جميعاً. وإلى من أضاء بعلمه
عقول

غيره، فأظهر بسميحاته تواضع
العلماء، وبرحابته

سماحة العارفين، المربي الجليل الدكتور: تاج
السر حسن بعشوم...

الشكر والعرفان

**الشكر أولاً وأخيراً لله العلي القدير،
ولا يسعني هنا إلا أن أتقدم بأسمى
آيات الشكر والتقدير إلى جامعة
السودان للعلوم والتكنولوجيا
ولأساتذتها الأجلاء الذين مهدوا لنا
طريق العلم والمعرفة.**

**وأخص بالشكر والامتنان والتقدير
معلمي ومشرفي الفاضل الدكتور: تاج
السر حسن بعشوم على جهوده التي
بذلها في هذا البحث من أجل إخراجه
بالشكل والدقة المطلوبين.**

**وكل الشكر وفائق الاحترام
والتقدير لأعضاء هيئة التدريس في
برنامج ماجستير الآداب في الترجمة،
والشكر موصول إلى أصدقائي وزملاء
الدراسة.**

مقدمة المترجم:

الترجمة هي نقل النص المكتوب من لغة الأصل إلى لغة الترجمة، وهي تجمع بين العلم والفن، ويمكننا القول بأنها علم ينوره الفن لأنها تحتاج لجوانبه المختلفة. وتعتمد على نوعية النص لتحقيق المكافئ الوظيفي، ونوعية النص هنا تربوي، لذا يتطلب معرفةً بالتربية ومصطلحاتها.

تعتبر إدارة الصف المدرسي عنصراً مهماً من عناصر العملية التعليمية للمعلم، وإن المعلم الذي لا يستطيع إدارة صفه لا يستطيع إدارة شيء آخر. فالحكم على إنجازات المعلمين في أدائهم لعملية التعلم مرتبط بإدارة الصف المدرسي وضبطه. ولا شك بأن هنالك علاقة وثيقة بين مفهوم إدارة الصف وضبطه من خلال تركيز الإدارة على استغلال كل طاقات التلاميذ بشكل عام، وكذلك من خلال كون الوقت مورداً نادراً لا يمكن إحلاله أو تراكمه أو إيقافه. وبالتالي يفترض أن يستغل بشكل فعال لتحقيق الأهداف المحددة في الفترة الزمنية المعينة لذلك. إن عملية إدارة الصف لا تتوقف عند حفظ النظام والانضباط - بل تتعدى ذلك إلى مهام وأعمال أخرى كثيرة. فإدارة الصف تشتمل على جوانب كثيرة منها: حفظ النظام، وتوفير المناخ العاطفي والاجتماعي، وتنظيم البيئة الفيزيائية، وتوفير الخبرات التعليمية، وملاحظة التلاميذ ومتابعتهم وتقويمهم، وتقديم تقارير عن سير العمل.

وفقاً لأهمية إدارة الصف في العملية التعليمية فقد وقع اختياري لهذا الكتاب "إدارة الصف: نماذج وتطبيقات وقضايا" لكي أقوم بترجمته، والذي يحتوي على مقدمة في النظام التربوي وإدارة المدرسة والصف؛ وكذلك قدم فيه مؤلفاه "لي مانينق وكاثرن" تفاصيل ثرة عن الإدارة التربوية خصوصاً إدارة المدرسة والصف، إضافةً لهذا الكتاب فقد ألف كاثرن كتاب "إدارة الصف 2"، والذي يشتمل أيضاً على إدارة المدرسة.

ومن الأسباب التي دفعتني لاختيار هذا الكتاب لما يتميز به من تفصيل دقيق لإدارة المدرسة والصف، والمعلومات الثرة التي توجد بداخله، بالإضافة إلى اللغة التي يتميز بها.

وتتمثل الصعوبات التي واجهتني أثناء الترجمة في الآتي: كثرة الإختصارات، والتفاصيل الدقيقة للموضوعات، بالإضافة إلى تعدد أسماء الأشخاص والمناطق.

إن الجزء الذي أود ترجمته يتحدث عن استكشاف نظريات الإدارة المتماسكة والنظام التعاوني لجيرون فريبك، واستكشاف نظريات النظام الحكيم لفورست قاذركول، بالإضافة إلى تقديم المزيد من واضعي النظريات: ألبرت، وإيفرتسون وهارس، وجونسون وجونسون، ونلسن، ولوت، وجلين، وكوهين.

ملخص البحث

يتضمن هذا البحث ترجمة الفصول (10 - 11 - 12) من كتاب "إدارة الصف: نماذج وتطبيقات وقضايا" لمؤلفاه لي مانينق وكاثرن

يتناول الفصل الأول استكشاف نظريات الإدارة المتماسكة والنظام التعاوني، والذي يشتمل على الأفكار المتعددة للإدارة المتماسكة والنظام التعاوني، وتنفيذ التطبيقات العملية، وتقييم الإدارة المتماسكة والنظام التعاوني. النظام للإستغلال أم التدريس؟ بالإضافة إلى دراسة الحالة التي تتحدث عن اختيار طريقة إدارة.

يتحدث الفصل الثاني عن استكشاف نظريات النظام الحكيم، والذي يحتوي على الأسس الفلسفية والنفسية، وأدوار ومسؤوليات المعلمين، وتطبيق النظام الحكيم، وتنفيذ التطبيقات العملية، وإظهار الأخلاق المهنية، وإعتماد مفهوم دستوري لنظام المدرسة، وبناء مجتمع مدرسة ديمقراطي، وتقديم النتائج الحكيمة، واجتماعات الفصل، وتأثير التطبيقات العملية، وتقييم النظام الحكيم ومحاسنه ومساويه، وفرض أم تدريس النظام؟ وملاحظات ختامية، بالإضافة إلى دراسة الحالة التي تتحدث عن قرار لتطبيق النظام الحكيم.

يناقش الفصل الثالث تقديم واضعي نظريات إضافيين، وهم: إيفرتسون وهارس، وجونسون وجونسون، ونلسن ولوت وجلين، وكوهين. ليندا ألبرت: النظام التعاوني؛ النظرة العامة والمساهمات والتطبيقات العملية لنظرياتها، بالإضافة إلى نقد نظرياتها. إيفرتسون وهارس: إدارة فصول التعلم المحورية، إضافةً إلى النظرة العامة والمساهمات والتطبيقات العملية لنظرياتهم ونقدها. جونسون وجونسون: المسائل الثلاثة لإدارة المدرسة والصف؛ النظرة العامة والمساهمات والتطبيقات العملية لنظرياتهم ونقدها. نلسن ولوت وجلين: النظام الإيجابي؛ النظرة العامة والمساهمات والتطبيقات العملية لنظرياتهم ونقدها. ألفي كوهين: ما وراء النظام؛ النظرة العامة والمساهمات والتطبيقات العملية لنظرياته ونقدها، ودراسة النظريات الخمسة، وتطوير فلسفتك الذاتية، وملاحظات ختامية، بالإضافة إلى دراسة الحالة التي تتحدث عن الحوجة لتهذئة وتهذيب الطلاب.

Abstract

This research includes a translation of chapters (10 - 11 - 12) of the Book entitled: "Classroom Management: Models, Applications and Cases" by M. Lee Manning and Katherine T. Bucher.

The first chapter focuses on exploring the theories of consistency management and cooperative discipline which includes the several ideas form of CMCD, teachers' roles and responsibilities, applying CMCD, implementing practical applications, evaluating CMCD in a diverse society, advantages and disadvantages of CMCD, imposing or teaching discipline? And the case study which tackles selecting a management approach.

The second chapter deals with exploring the theories of judicious discipline which consists of philosophical and psychological foundations, teachers' roles and responsibilities, applying judicious discipline, implementing practical applications, demonstrating professional ethics, adopting a constitutional perspective to school discipline, building a democratic school community, providing judicious consequences, class meetings, effectiveness of the practical applications, evaluating judicious discipline, advantages and disadvantages of judicious discipline, imposing or teaching discipline?, and concluding remarks. In addition to the case study is about a decision to implement judicious discipline.

The third chapter discusses introducing additional theorists, they are Albert; Evertson and Harris; Johnson and Johnson; Nelsen, Lott, and Glenn; and Kohn. Linda Albert: cooperative discipline, overview of Albert's theories, contributions and practical applications of her theories, critique of Albert's theories. Evertson and Harris: managing learning-centered classrooms, overview, contributions and practical application of their theories and critique of their theories. Johnsons: three C's of school and classroom management, overview, contributions and practical applications of their theories and critique of their theories. Nelsen, Lott and Glenn: positive discipline, overview, contributions and practical applications of their theories and critique of their theories. Alfie Kohn: beyond discipline, overview, contributions and practical applications of his theories and the critique of his theories, considering the five theories, developing your personal philosophy, concluding

remarks and the case study which deals with a need to “calm” and “tame” the students.

فهرس المحتويات

| الموضوع | رقم الصفحة |
|----------------|------------|
| البسمة | I |
| الآية | II |
| الإهداء | III |
| الشكر والعرفان | IV |
| مقدمة المترجم | V |
| ملخص البحث | VII |
| Abstract | VIII |

الفصل الأول

| | |
|---|---|
| استكشاف نظريات الإدارة المتماسكة لجيروم فريبيرق | 1 |
| أسئلة تركيز | 1 |
| مصطلحات أساسية | 1 |
| نبذة تعريفية لجيروم فريبيرق | 2 |
| المفهوم العام للإدارة المتماسكة والنظام التعاوني | 2 |
| مفاهيم أساسية | 3 |
| الشكل 10 - 1: مفاهيم رئيسة للإدارة المتماسكة والنظام التعاوني | 4 |
| قمة الإدارة 10 - 1: توفير قيادة للمعلمين البدلاء | 5 |
| الأسس الفلسفية والنفسية | 6 |
| نشاط 10 - 1: تحديد الشخص المحوري للفصل | 7 |
| أدوار ومسؤوليات المعلم | 8 |

| | |
|----|--|
| 8 | نشاط 10 - 2: التماسك المستمر |
| 9 | تطبيق الإدارة المتماسكة والنظام التعاوني |
| 9 | تنفيذ التطبيقات العملية |
| 9 | الفكرة الأولى |
| 10 | الشكل 10 - 2: الأفكار الرئيسة للإدارة الثابتة والنظام التعاوني |
| 11 | الفكرة الثانية |
| 12 | الفكرة الثالثة |
| 12 | كيف يكون رد فعلك؟ 10 - 1: إنشاء دستور |
| 13 | نشاط 10 - 3: خلق بيئة مدرسية سليمة |
| 14 | الفكرة الرابعة |
| 14 | قمة الإدارة 10 - 2: دراسة خلفيات الطالب |
| 15 | الفكرة الخامسة |
| 17 | كيف يكون رد فعلك؟ 10 - 2: التصويت للخصوصية |
| 17 | قمة الإدارة 10 - 3: تحليل التعليمات للإدارة |
| 18 | فعالية التطبيقات العملية |
| 19 | كيف يكون رد فعلك؟ 10 - 3: مساعدة تايواندا |
| 20 | تقييم الإدارة الثابتة والنظام التعاوني في مجتمع متنوع |
| 20 | إمكانية معالجة السلوكيات غير السوية للطالب |
| 21 | كيف يكون رد فعلك؟ 10 - 4: تطبيق الإدارة المتماسكة والنظام التعاوني في مدرسة ريفية متنوعة |
| 22 | مزايا ومساوئ الإدارة المتماسكة والنظام التعاوني |
| 23 | النظام للإستغلال أم التدريس؟ |
| 24 | كيف يكون رد فعلك؟ 10 - 5: رفض الإدارة المتماسكة |

| | |
|----|--|
| | والنظام التعاوني |
| 25 | اعتقادات أساسية |
| 25 | تطوير فلسفتك الذاتية: تأييد الإدارة المتماسكة والنظام التعاوني |
| 26 | دراسة حالة: اختيار طريقة إدارة |
| 27 | ملاحظات ختامية |
| 28 | قراءات مقترحة |

الفصل الثاني

| | |
|----|---|
| 30 | استكشاف نظريات النظام الحكيم لفورست قاذركول |
| 30 | أسئلة تركيز |
| 31 | مصطلحات أساسية |
| 31 | نبذة تعريفية لفورست قاذركول |
| 31 | نظرة عامة للنظام الحكيم |
| 32 | مفاهيم أساسية |
| 32 | الأسس الفلسفية والنفسية |
| 33 | الشكل 11 - 1: مفاهيم رئيسة |
| 34 | أدوار ومسؤوليات المعلمون |
| 35 | قمة الإدارة 11 - 1: جذب الإنتباه |
| 36 | تطبيق النظام الحكيم |
| 36 | كيف يكون رد فعلك؟ 11 - 1: المطالبة بحقوق الطالب |
| 36 | تنفيذ التطبيقات العملية |
| 37 | إظهار الأخلاق المهنية |
| 37 | بيان الأخلاقيات |
| 38 | تركيز الطالب |

| | |
|----|---|
| 38 | نشاط 11 - 1: تطوير قانون الأخلاقيات |
| 38 | ممارسات أخلاقية |
| 39 | الشكل 11 - 2: الممارسات الأخلاقية الإيجابية |
| 40 | إعتماد منظور دستوري لنظام المدرسة |
| 40 | الشكل 11 - 3: ممارسات يجب تجنبها |
| 41 | نشاط 11 - 2: توسيع قوائم قاذركول |
| 41 | الحقوق الدستورية |
| 42 | الشكل 11 - 4: مختارات من وثيقة الحقوق |
| 42 | المصلحة الإيجابية المنصوص عليها |
| 44 | قمة الإدارة 11 - 2: الإعداد للطوارئ |
| 45 | بناء مجتمع مدرسة ديمقراطي |
| 46 | تقديم نتائج حكيمة |
| 46 | نشاط 11 - 3: بناء مجتمع فصل ديمقراطي |
| 47 | تطور المسألة |
| 48 | صياغة النتائج |
| 48 | النتائج الفردية |
| 49 | كيف يكون رد فعلك؟ 11 - 2: الإجابة باحترافية |
| 50 | اجتماعات الفصل |
| 52 | قمة الإدارة 11 - 3: التخطيط لاجتماعات الفصل |
| 53 | فعالية التطبيقات العملية |
| 53 | كيف يكون رد فعلك؟ 11 - 3: عقد اجتماع الفصل |
| 54 | التوقع لمعالجة السلوكيات غير السوية للطالب |
| 56 | كيف يكون رد فعلك؟ 11 - 4: تطبيق النظام الحكيم في الفصل المغلق |
| 57 | مزايا ومساوئ النظام الحكيم |

| | |
|----|---|
| 58 | النظام للإستغلال أم التدريس؟ |
| 59 | الاعتقادات الأساسية |
| 59 | كيف يكون رد فعلك؟ 11 - 5: استخدام النظام الحكيم في الفصول الإبتدائية |
| 60 | تطوير فلسفتك الذاتية: دراسة النظام الحكيم |
| 61 | ملاحظات ختامية |
| 61 | دراسة حالة: قرار لتطبيق النظام الحكيم |
| 63 | قراءات مقترحة |

الفصل الثالث

| | |
|----|--|
| 65 | تقديم المزيد من واضعي النظريات |
| 65 | أسئلة تركيز |
| 66 | مقدمة |
| 66 | أصحاب نظريات إضافية |
| 66 | مصطلحات أساسية |
| 67 | نظرة عامة عن واضعي النظريات الإضافيين |
| 67 | لندا آلبرت: النظام التعاوني - نبذة تعريفية |
| 68 | نظرة عامة لنظريات آلبرت |
| 68 | مساهمات نظريات آلبرت |
| 70 | قمة الإدارة 12 - 1: تطوير تعاون الوالدان |
| 70 | التطبيق العملي لنظريات آلبرت |
| 71 | الانتباه |
| 71 | السلطة |
| 71 | العقاب |
| 72 | تجنب الفشل |

| | |
|----|--|
| 73 | نشاط 12 - 1: كن مؤثراً أكثر من متحكماً |
| 73 | نقد نظريات آلبرت |
| 73 | الشكل 12 - 1: نموذج لمجموعة القوانين الإدارية |
| 72 | كيف يكون رد فعلك؟ 12 - 1: مساعدة راشان لتتصرف |
| 74 | كارولين إيفرتسون وآلن هارس: إدارة التعلم للفصول المركزية - نبذة تعريفية |
| 75 | نظرة عامة لنظريات إيفرتسون وهارس |
| 75 | مساهمات نظريات إيفرتسون وهارس |
| 76 | التطبيق العملي لنظريات إيفرتسون وهارس |
| 76 | السلوكيات التعليمية المحددة |
| 76 | ترقية الإعداد |
| 77 | التواصل الفعال |
| 78 | معالجة السلوكيات غير المرغوب فيها |
| 79 | نقد نظريات إيفرتسون وهارس |
| 79 | الشكل 12 - 2: الخطوات الخمسة لإجراء حل المشكلة |
| 79 | كيف يكون رد فعلك؟ 12 - 2: التخلص من السلوكيات غير السوية أثناء أوقات الفراغ |
| 80 | ديفيد جونسون وروقر جونسون: المقاييس الثلاثة لإدارة المدرسة والصف - نبذة تعريفية |
| 81 | نظرة عامة لنظريات ديفيد جونسون وروقر جونسون |
| 81 | مساهمات نظريات جونسون وجونسون |
| 83 | التطبيق العملي لنظريات جونسون وجونسون |
| 83 | الأسلوب الأول: التعاون |
| 85 | الأسلوب الثاني: حل النزاع |

| | |
|-----|--|
| 85 | الشكل 12 - 3: فوائد التعلم التعاوني |
| 86 | كيف يكون رد فعلك؟ 12 - 3: الشك في استخدام التعلم التعاوني |
| 88 | الأسلوب الثالث: القيم المدنية |
| 88 | قمة الإدارة 12 - 2: استخدام المجموعات التعاونية |
| 89 | نقد نظريات جونسون وجونسون |
| 89 | جين نلسن ولين لوت وإستيفن جلين: النظام الإيجابي - نبذة تعريفية |
| 90 | نظرة عامة لنظريات نلسن ولوت وجلين |
| 90 | نشاط 12 - 2: تحديد القيم المدنية في الفصل |
| 91 | مساهمات نظريات نلسن ولوت وجلين |
| 91 | التطبيق العملي لنظريات نلسن ولوت وجلين |
| 91 | السبعة المهمة |
| 93 | العوائق والمعززات |
| 94 | نشاط 12 - 3: تحديد العوائق والمعززات |
| 95 | مجموعات التطوير الثمانية لاجتماعات الفصل |
| 95 | قمة الإدارة 12 - 3: عقد اجتماعات فصل فعالة |
| 96 | نقد نظريات نلسن ولوت وجلين |
| 96 | ألفي كوهين: ما وراء النظام - نبذة تعريفية |
| 96 | كيف يكون رد فعلك؟ 12 - 4: التخطيط لاجتماعات الفصل |
| 97 | نظرة عامة لنظريات كوهين |
| 98 | مساهمات نظريات كوهين |
| 99 | نشاط 12 - 4: تحديد احتياجات الطلاب |
| 101 | التطبيق العملي لنظريات كوهين |

| | |
|-----|--|
| 102 | كيف يكون رد فعلك؟ 12 - 5: التخلص من اللوائح |
| 104 | نقد نظريات كوهين |
| 104 | دراسة النظريات الخمسة |
| 105 | تطوير فلسفتك الذاتية: دراسة واضعي نظريات إضافيين |
| 105 | ملاحظات ختامية |
| 106 | دراسة حالة: الحوجة لتهداة وتهذيب الطلاب |
| 108 | قراءات مقترحة |